



SUL HA GOUIL

KLEÙ EN OVEREN



Get fé gredus,
Ha pen d'er ben.

PEDENNEU EN OVEREN.

(Kent komans.)

Salver Jésus,

Gouiet e hramb-é ma sakrifis en overen-er memb sakrifis get hani er groéz-renéuét ar en autér-eit ma helléhemb ni eué-hum genig de Zoué ar un dro genoh.

Chetu perak, o Jésus.

E vennamb bout unannet genoh-épad en overen-men, eit adorein en Etru Doué,-eit en trugérékat,-eit goulén pardon, — ha goulén sékour.

Lakeit én hur haloneu — er memb karanté — en doé aveit oh hou Mam beniget — en é saù étal er groéz, — é pédein aveit en dud kablus.

I - ER PEDENNEU KETAN

Doh troèd en autér.

(Ar en deulin.)

In nomine Patris † et Filii et spiritus Sancti. Amen.

(Hun fiants e zou é Doué.)

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me.

Quia tu es Deus fortitudo mea, — quare me repulisti, — et quare tristis incedo dum affligit me inimicus ?

Emitte lucem tuam et veritatem tuam ; ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei, — ad Deum qui laetificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus, quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me ?

Spera in Deo — quoniam adhuc confitebor illi, — salutare vultus mei — et Deus meus.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,

Sicut erat in principio, — et nunc et semper, — et in saecula saeculorum — Amen.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

Adjutorium † nostrum in nomine Domini,

Qui fecit caelum et terram.

(Goulenamb pardon eit hun pèhedeu.)

Confiteor Deo omnipotenti.....ad Dominum Deum nostrum.

Misereatur tui omnipotens Deus, — et dimissis peccatis tuis, — perducatur te ad vitam aeternam.

Amen.

Confiteor Deo omnipotenti, — beatæ Mariæ semper Virgini, — beato Michaeli archangelo, — beato Joanni Baptistæ, — sanctis apostolis Petro et Paulo, — omnibus sanctis, et tibi, Pater, — quia peccavi nimis, — cogitatione, verbo et opere, — mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. — Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, — beatum Michaellem archangelum, — beatum Joannem Baptistam, — sanctos apostolos Petrum et Paulum, — omnes sanctos, et te, Pater, — orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Misereatur vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

Amen.

Indulgentiam, absolutionem † et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

Amen.

Deus tu conversus vivificabis nos,

Et plebs tua laetabitur in te.

Ostende nobis, Dominé misericordiam tuam.

Et salutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam.
Et clamor meus ad te veniat.
Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

Introit

(*Er béleg e ia doh en autér, hag e vok dehou, rak
èn tachad-sé é hes bet lakeit a relégu er sent, hag
azé é tichennou Jésus én osti santél.*)

(*El léhour*)— Revou mélet en Drinded Santél, un
Doué hemb kin é tri person, Revou mélet berpet, rak
men dé bet mad ha truhéus doh omb.

Gloer d'en Tad en des un hroéet! — Gloer d'er Mab
en des hur prenet! — Gloer d'er Spered Santel hun
santela! — D'en tri person, gloér é peb tra!

Men Doué, hou pét truhé doh omb!

Kyrie eleison	Kyrie eleison.
Kyrie eleison	Christe eleison.
Christe eleison	Christe eleison.
Kyrie eleison	Kyrie eleison.
Kyrie eleison	

Gloér de Zoué é lein en néan.

Gloria in excelsis Deo,
Et in terra, pax hominibus bonæ voluntatis. — Lauda-
mus te. — Benedicimus te — Adoramus te — Glorifica-
mus te. — Gratias agimus tibi propter magnam glori-
am tuam. — Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater
omnipotens. — Domine, Fili unigenite, Jésus Christe.
— Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. — Qui tollis
peccata mundi, miserere nobis. — Qui tollis peccata
mundi, suscipe deprecationem nostram. — Qui sedes
ad dexteram Patris, miserere nobis. — Quoniam tu
solus Sanctus. — Tu solus Dominus — Tu solus Altis-
simus, Jésus Christe — Cum Sancto Spiritu, in glo-
ria Dei Patris — Amen.

Peden.

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

(*El léhour*) — Reit d'omb, o men Doué, dré
sekour er Huerhies Vari hag er sent e inouramb
hiniu, ol er grèseu e houlén er béleg aveit omb
Ar un dro geton é houlennamb eué aveit hun
tud hag hur ré tréménet, er grèseu hun es rah
dobér aveit bout lodek é eurusted er baradouis.

(*En achimant ag er beden*)

Per omnia sæculorum

Amen.

Er hentel.

(*El lénour*) — Er béleg e lén ur pennad ag er Skritur Santel...

Eit mab-dén, el labour ketan
Zou salvidigèh en inéan.
M'ar n'hum salvamb, chonjamb erhat
Nitra ne hramb é labourat.

Labouramb aveit hum salvein
Chonjamb én dra-sé noz ha dé ;
Ha tré ma vou ret d'omb biuein
Klaskamb en treu a ziarlué.

(*En achimant ag er hentel*)

Deo gratias.

(*Arlerh en apostoled pé er broféted e gonz d'omb ér hentel, hun Salver Jésus ean-memb e ia de gonz en Aviel.*)

En Aviel.

(*En hou sau.*)

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Sequentia Sancti Evangelii secundam...

Gloria tibi Domine.

Groamb sin er groez ar hun † tal, ar hun † dives, hag ar hur † halon.

(*El lénour*) - Cheleuet ul loden ag en Aviel revé sant...

(*El lénour*) - Cheleuet ul loden ag en Aviel revé sant...

Avel hun tadeu, ni vou tud a fé.

Doué e vou berpet hur Mestr hag hur Roué
(bis)

Deusto d'en dud fal, Doué e vou hur Roué
Hur Roué ar en doar, ha goudé en né. (bis)

(*En achimant ag en Aviel*)

Laus tibi, Christe

Me gred é Doué.

(*El lénour*) - Kleuet hun es konzeu hun Salver en Aviel... Er béleg, er gadoer de bredeg, en des displeget guirionéieu er fé... Laramb a voèh ih-uél é kredamb stert ol er guirionéieu-sé...

(*En hou sau.*)

Me gred é Doué, en Tad ol-gelloudek - E Jésus-krist, é Vab unik, hun Etru, hun Salver - Gannet ag er Huerhiés Vari. - Maru ar er groez aveit salvein ol en dud. - Me gred ér Spered - Glan, - Doué el en Tad hag er Mab. - En Illiz, hun Mam santél. - Me gred é telian seuel a varu de viu eit er vuhé perpadus.

Credo in unum Deum

Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium — Et in unum Dominum Jêsum Christum, Filium Dei unigénitum — Et ex patre natum ante omnia sæcula — Déum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero — Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt — Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cœlis — Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est — Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est — Et resurrexit tertia die secundum Scripturas — Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris — Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis — Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit — Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas — Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam — Confiteor unum baptisma, in remissionem peccatorum — Et expecto resurrectionem mortuorum — Et vitam venturi sæculi — Amen.

II — ER PROV.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

(*El lénour*) — Chetu en eil loden ag en overen...
Get er prov é komans é guirioné er sakrifis...
Deli é d'omb bout oah gredusoh de batérat.

(*Prov er bara.*)

O Doué ol-gelloudek, ni e geniga d'oh
Dré zehorn er béleg, osti er sakrifis
E vou chanjet el ér Sénakl
E korv adorabl Hun Salver

(*En dâpen deur ér Halis*)

Get er guin e laka er béleg ér halis
Ni er guél é keijein diu pé tér tapen deur.
Elsé é omb ol unannet
Get Jêsus eit er sakrifis

(*Prov er guin*)

O Doué karantéus, ni e geniga d'oh
Get mériteu Jêsus, ol poénieu hur buhé.
Plijet genoh hou digemér
El penijenn hun péhedeu

(*Er béleg e holh é zehorn*)

Ni e hanaù, men Doué, é omb kèh péherion
Golhet hun inéaneu, pardonet hun fauteu
Get hou sekour, héd hur buhé.
Ni e hrata bout fidél d'oh.

(Péden d'en Drinded Santel)

Digeméret, men Doué, er prov e genigamb
Aveit hou inourein, eit inourein er sènt,
Eit brassan vad hun inéaneu
Eit hun tud biù hag hun tud varù.

(Pedamb get er béleg)⁽¹⁾

Ol é omb unannet eit pédein get Jésus
Revou er sackrifis e genigamb de Zoué
Mamen a hrès hag a sekour
Eit omb é ol hun dobérieu

*(El lénour — Arlerh en devout pédet a voèh izèl
er sènt e zou inouret hiniu get hun mam san-
tél en Illiz, er béleg e houlen genomb seul hur
spered hag hur halou tréma Doué eit hrantein
gloér dchon.*

Er Préfas.

(En hou sau)

Per omnia sæcula sæculorum.

Amen

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo

(1) Orate, fratres..... omnipotentem.
Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis — ad laudem et gloriam nominis
tui, — ad utilitatem quoque nostram — totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Sursum corda.

Habémus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Dignum et justum est.

*(Ellénour) — Trugérékamb en Eutru Doué, en des
laret er beleg !...Ia, jaujabl ha déli é hrantein
gloér de Zoué, è peb lèh hag hemb arsau... A
greiz kalon enta,*

Get er Huerhies beniget.

Ni hou méla, men Doué.

Get en éled hag en aréled,...

Get er batriarched hag er broféted,...

Get en apostoled hag er vartired,...

Get er govézouret hag er guerhiézed,...

Get ol er sent ag er baradouis

**Ni hou méla, men Doué. — ha ni e lara en hou
inour — er gannen a velasion — e vou kleuet
epad en eternite :**

Er Sanctus.

Ar en deulin)

Sanctus — Sanctus — Sanctus Dominus Deus
sabaoth. — Pleni sunt cœli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis. — Bénédicte qui vénit in
nomine Domini. — Hosanna in excelsis.

III — ER GONSEKRASION.

(*El léhour*) — O Tad a garanté, én arben à vériteu Jésus hou Mab karet e vou tuchant ar en autér, ni e houlen genoh hrein hou sekour d'ol er ré e bedamb aveité.

Ag hou Illiz, karet
Hou pét chonj, o men Doue.

Ag hun Tad santél er Pab, ...
Ag hun Eutru Eskob, ...
A ol er véléan, ...
A beb-unan ag hun tud, ...
A ol hun obérizion vad, ...

Doh en dud klan, doh en dud poéniet,

Hou pét truhé, o men Doué.

Doh en dud peur, doh en duh maleurus, ...
Doh ol er ré e zeli meruel hiniu, ...
Doh ol er béhérion, ...
Doh ol hou pugalé, ...

Dré Jésus-Krist, hun Salver,

Ni hou ped, Doué ol-buisant.

Get en Huerhiés beniget, ...
Get ol er sènt ag en néan, ...

Salvér Jésus, pliget genoh chanjein el ér Sénakl
Hun bara én hou horv sakret.
Salvér Jésus, plijet genoh chanjein el ér Sénakl
Hun guin en hou koed presius

SAU KORV DOUÉ

(*Pléget hou pen pe sonnou er hloh! ..Pe sauo er béleg en osti hag er halis, sellet doh té én ul laret:*) Me Salver ha men Doué!

Arlerh er Gonsékrasion.

(*En ol*) — Revou mélet en Hani e za é hanau en Eutru Doué ! Hosanna, hosanna ! Gloér hag inour de Jésus !

Adoramb Jésus ar en autér.

Ni hou ador, hostli sakret ;
Hui zou eit omb un Doué kuhet.
En oh Jésus dré garanté
Zou korv, inéan, guir Dén, guir Doué.

Ni hou ador, goèd présius
Diviret a vampreu Jésus
Aveit golhein hun inéaneu
Kousiet dré hun péhedeu.

Kenigamb de Zoué mériteu hun Salvér.

Digeméret, o Doué santèl
Peden Jésus, hou Mab karet.
Ar en aulér el ar er groéz
Hemb arsau é ped aveit omb.

Pedamb eit hun tud treménet.

Doh en inéaneu treménet
Sellet, men Doué, get madelèh.
Goudé soufranseu ker kalet
Er baradouis reit té er peah.

Pedamb aveit omb-ni eue.

Doh omb eue, keih péherion,
Ni hou ped en devout truhé
Sekouret ni é ped dobér.
De hortoz bout genoh én né.

En ol — Ol ar gérseu-sé, — ni hou goulenna genoh,
o men Doué, — dré Jésus-Krist, hun Salvér. — Dré
zon, — geton, — hag én on, — é hellamb, o Tad ol-
gelloudek, — rein d'oh inour ha glor berpet.

IV - ER COMMUNION.

Per omnia sæcula sæculorum.

Amen.

El lénour — Pendé guir é omb unannet get Jésus épad
en overen, laramb ar un dro geton er beden en des ean-
memb disket d'omb.

Hun Tad e zou én néan,

Hou hanu revou santifiet, — hou rantelèh digaset
d'omb, — hou volanté revou groeit ar en doar avel
én énan; — Reit d'omb hiniu hun bara pamdièk, —
pardonet d'omb hun ofanseu — el ma pardonamb
d'er ré en des hun ofanset, — n'hul lausket, ket de
goèh én tantasion, — mes goarantet ni doh en droug
Elsé revou groeit.

Doh ped sort droug,

Goarantet ni, men Doue.

Doh er péhed . . .

Doh hou kounar . . .

Doh lasou er goal spered . . .

Doh er vosen, en nan hag er brezèl . . .

Doh en ihuern . . .

Er béleg e dor en osti.

*En dra-sé e hra d'omb chonjal é ma bet korv,
ha inéan hur Salvér dispartiet dré er maru!..*

*Kentèh arlerh, er béleg e laka ul loden ag en
osti ér halis, eit digas chonj d'omb é ma deit
Jésus a varu de viu tri dé goudé.*

Per omnia sæcula sæculorum.

Amen.

Pax Domini sit semper vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

El lénour — El er béleg, goulennamb get Jésus, Oén
en Eutru Doué en devout truhé doh omb.

Agnus Dei.

Oén en Eutru Doué hag e lam péhedeu ér bed,
Hou pét truhé doh omb.

Oén en Eutru Doué hag e lam péhedeu er bed,
Hou pét truhé doh omb.

Oén en Eutru Doué hag e lam péhedeu er bed,
Reit d'omb er peah.

Tostat e hra momant er gomunion!

Salver Jésus, hui e hues laret : — “Me horv zou
ur magadur, ha men goèd, un ivaj. — Kemé-
ret, ha débret! — Ma ne zèbret ket, n'hou pou
ket er vuhé én oh!”

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Deit enta betag omb, o me Salvér,
Eit lakat chonjeu santél en lhur speredeu, — eit hrein
nerh d'hun volanté, — eit lakat ho karante en hur
haloneu...

Mes piu e zou santél erhoal eit hou tigemér, o Jésus?

Domine, non sum dignus.

Men Doué, ne veritan ket reseù hou korv sakret ;
Laret ur gir hemb kin, ha m'inéan vo kempennet.

Men Doué, ne veritan ket reseù hou korv sakret ;
Laret ur gir hemb kin, ha m'inéan vo kempennet.

Men Doué, ne veritan ket reseù hou korv sakret ;
Laret ur gir hemb kin, ha m'inéan vo kempennet.

É ha er béleg de gomuniein !

Salvér Jésus, — n'hellamb ket ni ér momant - men
— ho tigemér ér gomunion. Reit d'omb elkent er
gréseu hun es dobér.

Eit ma helléemb dihuen doh er fallanté,

Sekouret ni, Jésus.

Eit ma sentéhemb doh hou kourhemeneu...

Eit m'hum garéhemb guel étre z'omb...

Rak m'en doh skuir en ol vertuieu...

Rak m'en doh guir vuhé en inéaneu...

Rak ne hellamb nitra hemb z'oh...

Rak m en doh lan a garanté doh omb...

Arlerh er gomunion.

(Er béleg e holh er halis hag é vizied. Azéet)

Jésus e zou deit amen ar en autér
En overen
E garehé chom get peb-unan a n'omb
Héd er suhun.
Taul ha taul bandé, ni e hrei dehon
Hur haloneu ;
Ean e ziskou d'omb penaus santélat
Hun obéreu hag hur poénieu

Er pedenneu devéhan.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo

(El lénour) — El er béleg, laramb trugaré de
Zoué... Hui e hues, o men Doué, reit hou puhé
aveit omb ! . Vennein e bran eue hrein me hani
aveit oh !.. Vennein e hran kémer a galon vad
ol er poénieu e hellou digoeh genein hiniu !..
M'hou hemér ag hou perh, hag ou reseu eit go-
bér hou volanté.

(En achimant ag er beden)

Per omnia sæcula sæculorum.

Amen.

Ite Missa est (Ar en deulin)

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo

Ite, Missa est

Deo gratias

(El lénour) — Laret é en overen, emé er béleg...
Hui e hell hum denn bremen !

Revou mélet en Etru Doué — eit er gréseu hun
es bet geton — épad en overen-men !

Benoh ar béleg.

Eit ma choméenb én hou karanté, beniget ni o
Jésus, dré zorn er béleg.

E ganu en Tad, hag † er Mab, hag er Spered-
Santel.

En Aviel devéhan (En hou sau)

Dominus vobiscum.

Et cum Spiritu tuo.

Initium sancti † Evangelii secundum Joannem.

Gloria Tibi Domine (¹)

(¹) Epad n'en des er béleg é len en Aviel devéhan, gellat e hrér laret ur poz
ag ur gannen hanquet mat én inour d'er Huerhiés, de santéz Anna, de san
Jojob

(El léneur) — O men Doué, goudé en devont
reseuet hou penoh, get karanté én hur haloneu,
ha nerh én hun volanté, é hamb éndro d'hun
labourieul — O Jesus, hui e chomou berpet dirak
hun deulegad el skuir er labourizion !.. Hui e
chomou genemb eit hun diskein de santélat hun
labour... E vét genemb én hun tiér... dré en
henteu, én hun parkeu,... é peb lèh, ha berpet.
Hèd er suhun,

Ni e labourou genoh, ni e souffrou genoh.

Hèd er suhun,

Hui e vou lodek en hun poénieu, én hur joéieu.

O Jesus, skuir er labourizion.

Héd er suhun, ni e labourou genoh, — ni e bedcu
genoh, —, ni e viuou genoh.

(En achimant ag en Aviél)

Deo gratias.

*(Reskondet get dévotion d'er pédenneu e lar
oah er béleg doh troèd en auter... En Tad
Santél er Pab e houlen ma veint keniget de
Zoué eit konversion er Russi.)*

Mat de vout mollet
E Guéned, en 10 a viz Est, 1952
Eutru Meur Ch. er Baron
vikél bras.